

# Повседневный китайский язык

*Подготовка китайского текста – Kang Kai*

*Транскрипция, перевод, комментарий – Илья Франк*

## ***Предисловие для осваивающих китайский язык***

Дорогие друзья! Перед Вами – самоучитель современного разговорного китайского языка. Как им пользоваться? В книге 90 китайских разговоров на разные житейские темы. Было бы оптимально, если бы Вы прослушивали каждый день по новому разговору.

Порядок одного занятия может быть таким:

1. Вы прочитываете разговор и комментарий к нему.
2. Вы прослушиваете разговор (целиком), не глядя в текст, стараясь уловить хоть что-нибудь.
3. Вы прослушиваете разговор (целиком), глядя в текст.
4. Вы прослушиваете разговор по репликам, останавливая звукозапись между ними и прочитывая (про себя) текст.
5. Вы прослушиваете разговор по репликам, останавливая звукозапись между ними и прочитывая текст вслух, достаточно громко.
6. Вы прослушиваете разговор (целиком), одновременно читая текст вслух, как бы дублируя дикторов.
7. Вы читаете разговор, после каждой реплики включая звукозапись и проверяя себя (при этом, прослушав реплику диктора, следует ее, конечно, повторить).
8. Вы прослушиваете разговор (целиком), глядя в только в иероглифический текст.
9. Вы прочитываете вслух иероглифический текст (по необходимости подглядывая в текст с транскрипцией).
10. *Вы продолжаете слушать и читать вслух разговор до тех пор, пока не сможете, во-первых, прочесть его бегло, без запинки (имеется в виду иероглифический текст без транскрипции), а во-вторых, пока не будете понимать его стопроцентно на слух.*
11. Вы прописываете иероглифы.
12. Вы пробуете записать разрозненные фразы из разговора иероглифами (по памяти).

Перед тем, как приняться за новый разговор, следует прослушать 5 предыдущих разговоров (сначала не глядя в текст, затем глядя в иероглифический текст, затем опять не глядя в текст).

## ***Предисловие для преподающих китайский язык***

Дорогие коллеги! Данный самоучитель может быть использован для занятий как в группе, так и индивидуально. Его можно использовать и как основной учебник, и как дополнительное аудирование к другому курсу.

При использовании данного пособия как основного возможно следующее построение занятия:

## **А. Подкрепление**

1. Небольшой разговор о разном, с использованием лексики ряда предыдущих занятий (необязательно лексики только предшествующего занятия).
2. Фонетический тренинг (хорошо на пословицах и другом подобном, осмысленном материале).
3. Повторное прослушивание тех 2-3 разговоров, которые были предъявлены во второй половине предыдущего занятия.
4. Устный перевод разрозненных фраз (и их вариантов) из прослушанного материала с русского на китайский.

## **Б. Активизация**

1. Мостик (т.е. переход к беседе, к ситуациям): рассказ преподавателя на близкую тему с вводом новых слов и выражений (которые могут пригодиться в последующих ситуациях).
2. Ситуации (от двух до четырех) (которые, конечно, могут и даже должны отличаться от прослушанных). Заучивание наизусть и простое воспроизведение текста совершенно недопустимы.
3. После каждой ситуации (в группе ситуации происходят одновременно между подгруппами участников) – общее обсуждение ее итогов (что же произошло, до чего же договорились) с попутным введением дополнительной лексики (той лексики, которая напрашивается сама собой). Затем идет новый мостик – и следующая ситуация.

## **В. Предъявление**

1. Рассказ преподавателя с введением новой лексики.
2. Аудирование: прослушивание нового материала не глядя в текст (дважды), ответы на вопросы преподавателя по содержанию, прослушивание глядя в текст, прослушивание и проговаривание фраз в паузу, прослушивание не глядя в текст, чтение вслух.
3. Реакция на картинки (фотографии): какие фразы подошли бы к данному изображению. И другие способы, позволяющие запомнить материал не механически, а через смысл и эмоцию.
4. Грамматический комментарий и тренинг (игры).
5. Иероглифика. (В частности: складывание фраз из карточек-иероглифов и другие игры).
6. Прослушивание нового материала еще раз: глядя в текст и не глядя в текст.

И еще одно общее замечание: не следует растягивать данный курс, давая на каждом занятии менее двух разговоров. Это будет неэффективно, приведет к «пробуксовке», к топтанию на месте.

## **Часть 1**

### *Разговор 1*

你好！

Ni<sup>3</sup> hao<sup>3</sup>!

Здравствуй! («ты хороший»)

你好！

Ni<sup>3</sup> hao<sup>3</sup>!

你饿吗？

Ni<sup>3</sup> e<sup>4</sup> ma?

Ты голоден ли? (*ma* – *вопросительная частица*)

我不饿！

Wo<sup>3</sup> bu<sup>2</sup> e<sup>4</sup>!

Я не голоден.

你累吗？

Ni<sup>3</sup> lei<sup>4</sup> ma?

Ты устал, усталый ли?

我不累！

Wo<sup>3</sup> bu<sup>2</sup> lei<sup>4</sup>!

Я не устал.

好！走！

Hao<sup>3</sup>. Zou<sup>3</sup>!

Хорошо. Пойдем!

走！

Zou<sup>3</sup>!

*Примечания:*

$Ni^3 hao^3$  произносится  $Ni^2 hao^3$  (если следуют подряд два слова третьим тоном, то первое из них произносится вторым тоном).

$bu^4$  – слово четвертого тона, но перед еще одним словом с четвертым тоном произносится вторым тоном:  $bu^2 e^4$ .

$e^4$  – быть голодным /глагол/

$lei^4$  быть уставшим /глагол/

你好!

你好!

你饿吗?

我不饿!

你累吗?

我不累!

好! 走!

走!

## Разговор 2

要不要饭?

$Yao^4 - bu^2 - yao^4 fan^4?$

Хочешь-не-хочешь рис = хочешь есть? (уао<sup>4</sup> – хотеть, нуждаться;  
fan<sup>4</sup> – /вареный/ рис; еда)

不要。

Bu<sup>2</sup> уао<sup>4</sup>!

Не хочу.

要不要汤?

Уао<sup>4</sup>-бу<sup>2</sup>-уао<sup>4</sup> танг<sup>1</sup>?

Хочешь суп?

不要。

Bu<sup>2</sup> уао<sup>4</sup>.

你要不要菜?

Ni<sup>3</sup> уао<sup>4</sup>-бу<sup>2</sup>-уао<sup>4</sup> саи<sup>4</sup>?

(ты хочешь второе блюдо: «овоци»)

我不要。

Wo<sup>3</sup> бу<sup>2</sup> уао<sup>4</sup>.

Я не хочу.

你要什么?

Ni<sup>3</sup> уао<sup>4</sup> шен<sup>2</sup>ме?

Ты что хочешь: «ты хочешь что»?

我要面包。

Wo<sup>3</sup> уао<sup>4</sup> мian<sup>4</sup>бао<sup>1</sup>.

Я хочу хлеба (mian<sup>4</sup> – лицо, поверхность; мука, лапша; bao<sup>1</sup> –  
сверток)

*Примечания:*

*Вопрос можно задать, либо поставив на конец предложения  
вопросительное слово, либо повторив глагол через отрицание:*

*Yao<sup>4</sup> fan<sup>4</sup> ma?*

*Yao<sup>4</sup>-bu<sup>2</sup>-yao<sup>4</sup> fan<sup>4</sup>?*

要不要饭?

不要。

要不要汤?

不要。

你要不要菜?

我不要。

你要什么?

我要面包。

### *Разговор 3*

你买不买书?

*Ni<sup>3</sup> mai<sup>3</sup>-bu<sup>4</sup>-mai<sup>3</sup> shu<sup>1</sup>?*

Ты купишь книги/книгу?

我不买。

*Wo<sup>3</sup> bu<sup>4</sup> mai<sup>3</sup>.*

Я не куплю.

你买不买笔?

Ni<sup>3</sup> mai<sup>3</sup>-bu<sup>4</sup>-mai<sup>3</sup> bi<sup>3</sup>?

Ты купишь карандаши? («кисть»)

不买。

Bu<sup>4</sup> mai<sup>3</sup>.

Не куплю.

你买报吗?

Ni<sup>3</sup> mai<sup>3</sup> bao<sup>4</sup> ma?

Ты купишь газету?

也不买。

Ye<sup>3</sup> bu<sup>4</sup> mai<sup>3</sup>.

Тоже не куплю.

那, 你要买什么?

Na<sup>4</sup>, ni<sup>3</sup> yao<sup>4</sup> mai<sup>3</sup> shen<sup>2</sup> me?

Ну /тогда/, ты хочешь купить что?

我要买裤子。

Wo<sup>3</sup> yao<sup>4</sup> mai<sup>3</sup> ku<sup>4</sup> zi.

Я хочу/мне нужно купить брюки.

*Примечания:*

*Если за словом с третьим тоном следует слово с первым, вторым или четвертым, то третий тон произносится только наполовину: спускается, но не поднимается: mai<sup>3</sup> bao<sup>4</sup>.*

*Буква i после z, c, s, zh, ch, sh, r не обозначает звука i, она обозначает лишь долготу согласного.*

*Если слово употреблено без счетного слова, то, скорее всего, это множественное число: Ni<sup>3</sup> mai<sup>3</sup>-bu<sup>4</sup>-mai<sup>3</sup> shu<sup>1</sup>?*

你买不买书?

我不买。

你买不买笔?

不买。

你买报吗?

也不买。

那，你要买什么?

我要买裤子。

#### *Разговор 4*

他是谁?

Ta<sup>1</sup> shi shei<sup>2</sup>?

Он /есть/ кто?

他是我父亲。

Ta<sup>1</sup> shi wo<sup>3</sup>-fu<sup>4</sup>qin.



Он – мой отец (fu<sup>4</sup> – отец; qin<sup>1</sup> – родственник)

哦！就是他呀！

O<sup>4</sup>! Jiu<sup>4</sup> shi ta<sup>1</sup> ya!

O! Как раз/именно он ведь! = так это он!

你认识他吗？

Ni<sup>3</sup> ren<sup>4</sup> shi ta<sup>1</sup> ma?

Ты знаешь его (знаком с ним)?

我见过他。

Wo<sup>3</sup> jian<sup>4</sup>-guo ta<sup>1</sup>.

Я его видел (guo – показатель /давно/ прошедшего, свершившегося;  
guo<sup>4</sup> – проходить /через, о времени/)

你见过他？

Ni<sup>3</sup> jian<sup>4</sup>-guo ta<sup>1</sup>?

Ты его видел？

是，我见过他。

Shi<sup>4</sup>, wo<sup>3</sup> jian<sup>4</sup>-guo ta<sup>1</sup>.

Да, я его видел.

你见过他，那你认识他！

Ni<sup>3</sup> jian<sup>4</sup>-guo ta<sup>1</sup>, na<sup>4</sup>, ni<sup>3</sup> ren<sup>4</sup> shi ta<sup>1</sup>!

/Если/ ты его видел, значит, ты его знаешь.

不，我不认识他！

Bu<sup>4</sup>, wo<sup>3</sup> bu<sup>2</sup> ren<sup>4</sup> shi ta<sup>1</sup>!

Нет, я не знаком с ним (ren<sup>4</sup> – знать, узнавать; shi<sup>2</sup> – знать, быть знакомым)

*Примечания:*

*Shí<sup>4</sup>! произносится с тоном, когда имеет значение утверждения:*

*«да, конечно!».*

*Когда shí – связка, то произносится без тона.*

他是谁?

他是我父亲。

哦! 就是他呀!

你认识他吗?

我见过他。

你见过他?

是, 我见过他。

你见过他, 那你认识他!

不, 我不认识他!

### *Разговор 5*

这儿有书吗?

Zher<sup>4</sup> you<sup>3</sup> shu<sup>1</sup> ma?

Здесь есть книги?

没有!

Mei<sup>2</sup>you<sup>3</sup>!

Нет. (mei<sup>2</sup> – отрицание при you<sup>3</sup>)

这儿有报吗?

Zher<sup>4</sup> you<sup>3</sup> bao<sup>4</sup> ma?

Здесь есть газеты?

没有!

Mei<sup>2</sup>you<sup>3</sup>!

Нет.

有画报吗?

You<sup>3</sup> hua<sup>4</sup>bao<sup>4</sup> ma?

А журналы (иллюстрированные) есть? (hua<sup>4</sup> – рисунок)

也没有!

Ye<sup>3</sup> mei<sup>2</sup>you<sup>3</sup>!

Больше нет. (ye<sup>3</sup> – тоже, с отрицанием – больше)

有什么?

You<sup>3</sup> shen<sup>2</sup>me?

/А/ что есть?

这儿不是书店! 是邮局!

Zher<sup>4</sup> bu<sup>2</sup> shi shu<sup>1</sup>dian<sup>4</sup>! Shi you<sup>2</sup>ju<sup>2</sup>!

Здесь не книжный магазин, здесь почта! (dian<sup>4</sup> – лавка; you<sup>2</sup> – почта;

ju<sup>2</sup> – управление, бюро; you<sup>2</sup>ju<sup>2</sup> – почтовое управление)

哦! 对不起!

O<sup>4</sup>! Dui<sup>4</sup>buqi<sup>3</sup>!

О! Извините! («точно-не-поднимайте» = не меряйте мою вину точно)

这儿有书吗？

没有！

这儿有报吗？

没有！

有画报吗？

也没有！

有什么？

这儿不是书店！是邮局！

哦！对不起！

### *Разговор б*

他是谁？

Ta<sup>1</sup> shi shei<sup>2</sup>?

Он кто?

他是老李。

Ta<sup>1</sup> shi Lao<sup>3</sup> Li<sup>3</sup>.

Он – старина Ли. («старина» – о близком человеке старшего возраста, Ли означает «слива» /распространенная фамилия/)

我不认识他。

Wo<sup>3</sup> bu<sup>2</sup> ren<sup>4</sup> shi ta<sup>1</sup>.

Я не знаю его (не знаком с ним).

你认识谁?

Ni<sup>3</sup> ren<sup>4</sup> shi shei<sup>2</sup>?

/А/ ты кого знаешь?

我认识老王。

Wo<sup>3</sup> ren<sup>4</sup> shi Lao<sup>3</sup> Wang<sup>2</sup>.

Я знаю старину Вана. (Ван – «князь»)

我也认识他!

Wo<sup>3</sup> ye<sup>3</sup> ren<sup>4</sup> shi ta<sup>1</sup>!

Я тоже знаю его.

他在不在?

Ta<sup>1</sup> zai<sup>4</sup>-bu<sup>2</sup>-zai<sup>4</sup>?

Он здесь («он здесь-не-здесь, он находится-не-находится»); zai<sup>4</sup> –  
находиться; в)?

他不在。

Ta<sup>1</sup> bu<sup>2</sup> zai<sup>4</sup>.

Его /тут/ нет.

他是谁?

他是老李。

我不认识他。

你认识谁?

我认识老王。

我也认识他！

他在不在？

他不在。

---

*Полностью книгу можно купить на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (китайский язык), в подразделе «Произношение, лексика и грамматика китайского языка»*